



CHAPITRE 37

Loi modifiant la Loi des terres et forêts

[Sanctionnée le 1^{er} décembre 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
92,
titre et ss.
109-115,
remp.

1. La Loi des terres et forêts (Statuts refondus, 1964, chapitre 92) est modifiée en remplaçant le titre du paragraphe 3 de la section II de la troisième partie et les articles 109 à 115 par le titre et les articles suivants:

« § 3.—Des forêts cantonales

Forêts
canto-
nales.

« **109.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, de réserver certaines étendues vacantes de terres publiques pour les constituer en forêts cantonales destinées principalement à satisfaire les besoins domestiques des habitants du territoire pour lesquels elles sont établies.

Exploi-
tation.

« **110.** Les forêts cantonales sont exploitées conformément aux règlements adoptés à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ces règlements entrent en vigueur à compter de la date de leur publication dans la *Gazette Officielle du Québec*.

Permis de
coupe.

« **111.** Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder des permis de coupe de bois dans une forêt cantonale lorsque certains bois demeurent inutilisés ou insuffisamment exploités une fois que les besoins domestiques des habitants du

CHAPTER 37

An Act to amend the Lands and Forests Act

[Assented to 1st December 1971]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. The Lands and Forests Act (Revised Statutes, 1964, chapter 92) is amended by replacing the title of subdivision 3 of Division II of Part III and sections 109 to 115 by the following title and sections:

“§ 3.—Township Forests

“**109.** The Lieutenant-Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister, reserve certain vacant areas of public lands to constitute them township forests intended principally to meet the domestic requirements of the inhabitants of the territory for which they are established.

“**110.** Township forests shall be exploited in accordance with the regulations made for that purpose by the Lieutenant-Governor in Council. Such regulations shall come into force on the date of their publication in the *Québec Official Gazette*.

“**111.** The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, grant licenses to cut timber in a township forest when certain woods remain unused or insufficiently exploited once the domestic requirements of the inhabitants of the territory for which the

territoire pour lequel la forêt cantonale a été établie ont été satisfaits ou que des coupes de nettoyage et de récupération s'imposent par suite de la maturité avancée de certains arbres, d'incendies, d'épidémies d'insectes ou de maladies cryptogamiques.

Préférence aux scieries.

Ces permis de coupe doivent être accordés de préférence pour l'exploitation des scieries de la région avoisinante. L'article 95 s'applique *mutatis mutandis* à ces permis.

township forest has been established have been met, or cutting for clearing and salvage is required owing to the advanced maturity of certain trees, fires, insect infestations or cryptogamic diseases.

Such licenses to cut timber must be granted by preference for the operation of saw-mills in the neighbouring region. Section 95 shall apply *mutatis mutandis* to such licenses.

Application des lois.

« 112. Les lois qui régissent les autres terres et forêts de la couronne s'appliquent à ces forêts cantonales en autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec le présent paragraphe.

“112. The laws governing other Crown lands and forests shall apply to such township forests insofar as they are not inconsistent with this subdivision.

Échange de terres publiques.

« 113. Lorsqu'il ne se trouve pas de terres publiques accessibles et disponibles pour la création d'une forêt cantonale dont l'intérêt public exige l'établissement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre, aux conditions qu'il détermine, à faire des échanges avec des propriétaires de domaines forestiers ou avec des détenteurs de concessions forestières ou à retirer la totalité ou toute partie de telles concessions forestières conformément à l'article 98.

“113. When no public lands are accessible and available for the establishment of a township forest required in the public interest, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to make, on the conditions he determines, exchanges with the owners of forest lands or with the holders of timber limits, or to withdraw all or part of the timber limits in accordance with section 98.

Octroi de concessions équivalentes.

« 114. Au cas d'échange, le ministre peut accorder des concessions forestières équivalentes en retour des domaines ou concessions forestières ainsi acquises. Ces octrois ont la même valeur que s'ils résulteraient d'une vente à l'enchère faite en vertu de l'article 94.

“114. When an exchange is made, the Minister may grant equivalent timber limits in return for the forest lands or timber limits so acquired. These grants shall have the same validity as if they resulted from a sale by auction under section 94.

Inventaire des terres.

Les terres à recevoir, comme celles à donner en échange, doivent être préalablement inventoriées pour en déterminer les possibilités forestières. La valeur des concessions accordées ne doit pas être supérieure à celle des terres reçues en échange. Cette valeur doit être établie en dernier ressort par des ingénieurs forestiers mandatés par le ministre. »

Lands to be accepted and those given in exchange must first be inventoried to determine their worth for forestry. The value of the grants made must not be greater than that of the lands accepted in exchange. This value must be established finally by forest engineers authorized by the Minister.”

Entrée en vigueur.

2. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

2. This act shall come into force on the day of its sanction.